

Итальянский язык с Габриеле Д'Аннунцио

Возвращение Турленданы и другие рассказы

Gabriele D'Annunzio

DALFINO

CAMPANE

CINCINNATO

LA GATTA

TURLENDANA RITORNA

Габриеле Д'Аннунцио

ДЕЛЬФИН

КОЛОКОЛА

ЧИНЧИННАТО

КОШКА

ВОЗВРАЩЕНИЕ ТУРЛЕНДАНЫ

Рассказы адаптировала Ольга Романова

Метод чтения Ильи Франка

DALFINO (ДЕЛЬФИН; *delfino, m* — /устар., редк, книжн../ дельфин)

Nella spiaggia lo chiamavano Delfino (на берегу его звали Дельфином; *spiaggia, f* — пляж; берег; *chiamare* — звать, называть); e il nomignolo gli stava a capello (и прозвище это подходило к нему как нельзя лучше; *nomignolo, m* — прозвище, кличка; *nome, m* — имя; *capello, m* — волос: *stare a capello* — подходить / приходиться точь-в-точь), perché dentro l'acqua pareva proprio un delfino (потому что в воде: «внутри воды» он и впрямь походил на дельфина; *dentro* — внутри; *parere* — казаться, представляться, иметь вид; быть похожим; *proprio* — в самом деле, по-настоящему, действительно), con quella schiena curvata dal remo (с той спиной, изогнутой от весла = гребли; *curvare* — гнуть, изгибать; *remo, m* — весло) e annerita dalla canicola (и почерневшей от летнего зноя; *annerire* — чернеть от nero — черный; *canicola, f* — летний зной. «Каникула» — латинское название звезды Сириус. Римский сенат объявлял дни отдыха в самое жаркое летнее время, когда эта звезда появлялась на утреннем небе; отсюда и происходит слово «каникулы»), con quella grossa testa lanosa (с той большой лохматой головой; *lanoso* — покрытый шерстью, шерстистый; пушистый; *lana, f* — шерсть), con quel vigore sovrumano di gambe e di braccia (с той сверхчеловеческой силой ног и рук; /*sovr/umano* — /сверх/человеческий; *gamba, f* — нога /от колена до ступни/; *braccio, m* — рука /от кисти до локтя/) che gli faceva far guizzi e salti e tonfi da raccapricciare (которая позволяла ему нырять, совершая приводившие в ужас прыжки и подскоки; *guizzo, m* — скачок, подскок; рывок; *salto, m* — прыжок: *salto mortale* — «сальто-мортале» — смертельный прыжок; *tonfo, m* — шумное падение; *raccapricciare* — ужасать, приводить в ужас).

Nella spiaggia lo chiamavano Dalfino; e il nomignolo gli stava a capello, perché dentro l'acqua pareva proprio un delfino, con quella schiena curvata dal remo e annerita dalla canicola, con quella grossa testa lanosa, con quel vigore sovrumano di gambe e di braccia che gli faceva far guizzi e salti e tonfi da raccapricciare.

Bisognava vederlo buttarsi giù con un urlo dallo scoglio de' Forroni (нужно было его видеть, /как он/ с криком бросался вниз с Форронского утеса; *bisognare* — нуждаться, иметь необходимость; *vedere* — видеть; *urlo, m* — крик; *scoglio, m* — скала, утес), come un aquilastro ferito all'ala (подобно морскому орлу, раненному в крыло; *aquilastro* или *falco pescatore* — скопа, хищная птица из семейства ястребов; *ferire* — ранить; *ala, f* — крыло), e poi ricomparire venti braccia più in là (а потом вновь показывался в двадцати локтях дальше; */ri/compare* — /вновь/ появляться; *braccio, m* — локоть /мера длины/; *là* — там; туда: */più/ in là* — дальше), fuor dell'acqua verde (над зеленой водой; *fuor/i* — снаружи, с внешней стороны, извне), con tanto d'occhiacci aperti contro il sole (с открытыми прямо против на солнце глазами; *tanto* — столько; много; *occhiaccio, m* /пренебр./ от *occhio, m* — глаз; *aperto* — открытый; *aprire* — открывать): bisognava vederlo (нужно было его видеть)! Ma forse era più bello su la paranza (но, быть может, был он еще красивее в лодке; *paranza, f* — паранца /рыбацкая лодка с латинским, т.е. треугольным, парусом/), aggrappato all'albero (/когда стоял/ ухватившись за мачту; *albero, m* — дерево; /мор./ мачта; *aggrapparsi* — хвататься, цепляться; лхнуть), mentre lo scirocco sibilava attraverso le funi (в то время как сирокко свистел среди канатов; *sibilare* — свистеть, шипеть; *attraverso* — через, сквозь; *fune, f* — канат) e la vela rossa stava lì lì per stracciarsi (и красный парус едва не рвался; *essere/stare lì lì per* /+ inf/ — собираться, намереваться, быть совсем готовым /сделать ч-л/, быть на

grani чего-либо; *stracciarsi* — рваться, разрываться) e la tempesta mugghiava sotto che pareva se lo volesse ingoiare (а шквал внизу был так, будто готовился его проглотить; *tempesta, f* — буря, шторм, ураган; сильный дождь, ветер; *mugghiare* — мычать; шуметь, рокотать /о море/; завывать /о ветре/; *sotto* — внизу, низ; *volere* — хотеть, желать; *ingoiare* — глотать, проглатывать).

Bisognava vederlo buttarsi giù con un urlo dallo scoglio de' Forroni, come un aquilastro ferito all'ala, e poi ricomparire venti braccia più in là, fuor dell'acqua verde, con tanto d'occhiacci aperti contro il sole: bisognava vederlo! Ma forse era più bello su la paranza, aggrappato all'albero, mentre lo scirocco sibilava attraverso le funi e la vela rossa stava lì lì per stracciarsi e la tempesta mugghiava sotto che pareva se lo volesse ingoiare.

Non aveva né babbo né mamma (не было у него ни отца, ни матери): la mamma anzi l'aveva ammazzata lui, nascendo (более того, маму убил он сам, родившись = своим рождением; *anzi* — даже, больше того; *ammazzare* — убивать; *nascere* — рождаться), in una notte d'autunno (одной осенней ночью), vent'anni addietro (двадцатью годами ранее; *anno, m* — год; *addietro* — сзади, позади; назад); il babbo se l'era mangiato il mare (отца съело = проглотило море; *mangiare* — есть); se l'era mangiato, una sera che il libeccio urlava come cento lupi (оно проглотило его одним вечером, когда юго-западный ветер был, как сто волков; *libeccio, m* — юго-западный ветер; *urlare* — завывать, выть; кричать; *lupo, m* — волк) e il cielo a ponente sembrava sangue (а небо на западе казалось /налитым/ кровью; *ponente, m* — запад; *sembrare* — казаться, иметь вид).

Non aveva né babbo né mamma: la mamma anzi l'aveva ammazzata lui, nascendo, in una notte d'autunno, vent'anni addietro; il babbo se l'era mangiato il mare; se l'era mangiato, una sera che il libeccio urlava come cento lupi e il cielo a ponente sembrava sangue.

Da allora quell'immensa distesa d'acqua ebbe per lui un fascino strano (с тех пор это необъятное водное пространство обрело для него некое странное очарование; *immenso* — необъятный; неизмеримый, беспредельный; *distesa, f* — ширь, простор; протяжение, протяженность; *ebbe* — /pass. rem./ глагола *avere*; *fascino, m* — очарование, пленительность, обаяние, чары); ascoltava il fiotto come se c'intendesse qualche cosa (он прислушивался к /плеску/ волн, как будто что-то в нем понимая; *ascoltare* — слушать; *fiotto, m* — /уст./ вал, волна, поток; *intendere* — понимать), e gli parlava come un giorno parlava al padre (и разговаривал с ним, как некогда беседовал с отцом; *parlare* — говорить, разговаривать; *giorno, m* — день: *un giorno* — однажды, когда-то), con impeti d'amore, con tenerezze infantili (с пылкой любовью, детской нежностью; *impeto, m* — порыв, воодушевление; *tenerezza, f* — нежность; *infantile* — детский), che si espandevano in canzoni selvagge (которые перерастали в дикие песни; *espandersi* — развиваться, расти; *canzone, f* — песня; *selvaggio, m* — дикий) gridate a squarciagola (распеваемые во всю глотку; *gridare* — кричать; *a squarciagola* — во всю глотку, во все горло; *gola, f* — горло, глотка) o in lunghe cantilene piene di malinconia (или в протяжные завывания, полные грусти; *lungo* — длинный, продолжительный; *cantilena, f* — /муз./ кантилена, монотонное пение; *pieno* — полный; *malinconia, f* — грусть, меланхолия).

Da allora quell'immensa distesa d'acqua ebbe per lui un fascino strano; ascoltava il fiotto come se c'intendesse qualche cosa, e gli parlava come un giorno parlava al padre, con impeti d'amore, con tenerezze infantili, che si espandevano in canzoni selvagge gridate a squarciagola o in lunghe cantilene piene di malinconia.

— Lui è là giù a dormire (он там, внизу, спит) — disse una volta alla Zarra (сказал он как-то Царре; *dire*) — e ci vo' andare anch'io (и я тоже хочу туда пойти; *vo' = voglio /разг., сокращ./ от volere — хотеть, желать*). M'aspetta; lo so che m'aspetta (/он/ меня ждет, я знаю, что он меня ждет; *aspettare — ждать; sapere — знать*), l'ho visto ieri (я вчера его видел; *vedere — видеть; ieri — вчера*)...

— L'hai visto (ты видел его)? — disse la Zarra (сказала = спросила Царра) sgranando que' due occhioni neri come la chiglia della paranza (вытаращив /на него/ два своих черных, как киль лодки глаза; *sgranare — лущить, шелушить: sgranare / spalancare gli occhi — вытаращить глаза; occhione, m — глазище*).

— Sì, là dietro la punta delle Seppie (да, там за мысом Каракатицы; *dietro — сзади, позади; seppia, f — /зоол./ каракатица*), che il mare pareva olio (там, где море казалось оливковым маслом; *parere — казаться; olio, m — растительное масло*); e m'ha guardato, m'ha (и он смотрел на меня, смотрел; *guardare*).

— Lui è là giù a dormire — disse una volta alla Zarra — e ci vo' andare anch'io. M'aspetta; lo so che m'aspetta, l'ho visto ieri...

— L'hai visto? — disse la Zarra sgranando que' due occhioni neri come la chiglia della paranza.

— Sì, là dietro la punta delle Seppie, che il mare pareva olio; e m'ha guardato, m'ha.

La ragazza ebbe un brivido di paura giù per le reni (девушка имела = почувствовала, как дрожь от страха, /пробежала у нее/ вниз по почкам = спине; *brivido, m* — дрожь; *rene, m* — /мед./ почка; /pl., перен./ спина).

Ma che superba fiera era quella Zarra (что за гордый зверек была эта Царра; *superbo* — гордый; высокомерный, надменный; *fiera, f* — дикий зверь, хищник)! Alta e diritta come un albero di trinchetto (высокая и стройная, как фок-мачта; *alto* — высокий; *diritto* — прямой; *trinchetto, m* — /мор./ фок-мачта), con certe flessuosità da pantera (гибкая, как пантера: «с некой гибкостью пантеры»; *certo* — некий; некоторый; какой-то; *flessuosità, f* — гибкость; извилистость; *flessuoso* — гибкий; изогнутый; извилистый), certi denti viperini (с зубами ехидны; *viperino* — змеиный; /перен./ ехидный, злой, ядовитый от *vipera, f* — гадюка), due labbra scarlatte (с двумя пунцовыми губами; *labbro, m /pl, f -a/* — губа; *scarlatto* — ярко-красный, пунцовый, алый), un petto che ficcava nel sangue la mania de' morsi e faceva increspar la pelle delle dita (с грудью, от которой в крови зарождалось желание кого-нибудь укусить: «которая вгоняла в кровь желание...» и съеживалась кожа на пальцах; *ficcare* — вбивать, втыкать, вгонять; *mania, f* — /перен./ бзик /прост./, мания; *morso, m* — укус; *increspare* — собирать в сборки / в складки; морщиться), per San Francesco protettore (ради Святого Франческо-заступника; *protettore, m* — защитник, заступник)!

La ragazza ebbe un brivido di paura giù per le reni.

Ma che superba fiera era quella Zarra! Alta e diritta come un albero di trinchetto, con certe flessuosità da pantera, certi denti viperini, due labbra scarlatte, un petto che ficcava nel sangue la smania de' morsi e faceva increspar la pelle delle dita, per San Francesco protettore!

Lei e Dalfino s'eran sempre voluti bene (она и Дельфин всегда любили друг друга; *voler bene* — *желать добра; любить*), fin da quando giocavan con la rena (с тех пор, когда, игрались/возились в песке; *rena, f* — */устар./ песок*) o davan noia a' granchi o sguazzavan nell'acqua turchina (или надоедали крабам, или плескались в голубой воде; *noia, f* — *тоска: dare noia* — *надоедать; беспокоить; granchio, m* — *краб; sguazzare* — *плескаться /о воде/; turchino* — *голубой, лазурный*); s'eran baciati mille volte in faccia al sole e al mare (тысячи раз целовались они при солнце у моря; *baciarsi* — *целоваться; volta, f* — *раз; faccia, f* — *лицо: in faccia a qd* — *перед к-л / ч-л*); e al sole e al mare avevan gettata mille volte la canzone della loro giovinezza (и солнцу и морю тысячу раз бросали = *нели* они песнь их юности; *gettare* — *бросать, кидать*)... Oh bella forte audace giovinezza (о, прекрасная, сильная и смелая юность) temprata nell'acqua salsa, come una lama di acciaio (закаленная в соленой воде, как острие стального клинка; *temprare* — *закалять, закаливать; salso* — *соленый, содержащий соль; sale, m* — *соль; lama, f* — *клинок; острие; резец; acciaio, m* — *булат, клинок; acciaio, m* — *сталь*)!

Lei e Dalfino s'eran sempre voluti bene, fin da quando giocavan con la rena o davan noia a' granchi o sguazzavan nell'acqua turchina; s'eran baciati mille volte in faccia al sole e al mare; e al sole e al mare avevan gettata mille volte la canzone della

loro giovinezza.... Oh bella forte audace giovinezza temprata nell'acqua salsa, come una lama di acciario!

La Zarra aspettava lui che tornasse tutte le sere (Царра ждала его возвращения: «что вернулся бы» каждый вечер; *tornare* — *возвращаться*), quando il cielo dietro la Majella si avvinazzava (когда небо за Майеллой наливалось багрянцем; *avvinazzarsi* — *напиваться вином; здесь: делаться цвета вина*) e l'acqua prendeva dei riflessi violetti qua e là (а вода местами: «там и здесь» принимала фиолетовые отблески; *prendere* — *принимать, получать; riflesso, m* — *отражение; отблеск, отсвет; блик; violetto* — *фиолетовый*).

Le paranze apparivano a frotte (лодки показывались группами; *apparire* — *появляться, показываться; frotta, f* — *гурьба, ватага; группа*), come uccellacci, alla punta delle Seppie, lontane lontane (как птицы, далеко-далеко у мыса Каракатицы; *uccellaccio, m* — */пренебр./ от uccello, m* — *птица; lontano* — *далекий; далеко*); ma quella di Dalfino filava innanzi, giù diritta (но /лодка/ Дельфина неслась впереди, напрямик; *quello* — *тот, то; filare* — *летать, нестись, мчаться; inanzi* — *перед, впереди*), snella, con la vela rossa piena di vento (стройная, с красным парусом, надутым ветром: «полным ветра»; *snello* — *стройный; rosso* — *красный; pieno* — *полный*), ch'era un amore (просто загляденье; *amore, m* — *любовь; предмет любви: che amore!* — *что за прелесть!, какое очарование!*); e Dalfino stava a prua fermo come una colonna di granito (и Дельфин стоял на корме, неподвижный, как гранитная колонна; *pua, f* — *корма*).

La Zarra aspettava lui che tornasse, tutte le sere quando il cielo dietro la Majella si avvinazzava e l'acqua prendeva dei riflessi violetti qua e là.

Le paranze apparivano a frotte, come uccellacci, alla punta delle Seppie, lontane lontane; ma quella di Dalfino filava innanzi, giù diritta, snella, con la vela rossa piena di vento, ch'era un amore: e Dalfino stava a prua fermo come una colonna di granito.

— Ohe (эй)! — gridava la Zarra (кричала Царра). — Buona pesca (хорош ли улов)?

Lui le rimandava la voce (отвечал он ей: «отправлял ей обратно голос»; *rimandare* — *возвращать, отсылать, посылать / отправлять обратно; voce, f* — *голос*); i gabbiani si alzavano a stormi su dalle scogliere gridando (чайки стаями поднимались над рифами, крича; *gabbiano, m* — *чайка; alzarsi* — *подниматься; stormo, m* — *стая; scogliera, f* — *гряда скал / подводных камней, риф*); e da per tutta la spiaggia si spandeva il rumorio dei pescatori (и по всему берегу разносились голоса рыбаков; *spandersi* — *распространяться, разноситься; rumorio, m* — *длительный / назойливый / непрерывный шум*) e l'odore del mare (и запах моря).

— Ohe! — gridava la Zarra. — Buona pesca?

Lui le rimandava la voce; i gabbiani si alzavano a stormi su dalle scogliere gridando; e da per tutta la spiaggia si spandeva il rumorio dei pescatori e l'odore del mare.

Ma l'odore del mare li ubriacava quei due (но запах моря опьянял их двоих; *ubriacare* — *опьянять*). A volte stavano a guardarsi dentro gli occhi lungamente (случалось, они подолгу смотрели друг другу в глаза: «внутри глаз»; *volta, f* —

раз: una volta — однажды; a volte — иногда; lungo — /о времени/ долгий, длительный, продолжительный), come ammaliati (как зачарованные; ammaliato — зачарованный, околдованный), lei seduta su l'orlo della barca (она — сидя на краю лодки; sedere — сидеть), lui disteso su le tavole del fondo a' suoi piedi (он — лежа на досках днища у ее ног; distendersi — растягиваться, ложиться; tavola, f — доска, плита; a' = ai); mentre il flutto li cullava e cantava per loro (в то время как волны укачивали их и пели для них), il flutto verde come un immenso prato a maggio mosso dal vento (волны, зеленые, как необъятный майский луг, колыаемый ветром; prato, m — луг; immenso — необъятный; неизмеримый, беспредельный; безмерный, безграничный; muovere — двигать, приводить в движение).

Ma l'odore del mare li ubriacava quei due. A volte stavano a guardarsi dentro gli occhi lungamente, come ammaliati, lei seduta su l'orlo della barca, lui disteso su le tavole del fondo a' suoi piedi; mentre il flutto li cullava e cantava per loro, il flutto verde come un immenso prato a maggio mosso dal vento.

— O che ci hai negli occhi, Zarra, stasera (что у тебя с глазами: «что ты имеешь в глазах» сегодня вечером, Царра; *occhio, m — глаз; stasera — сегодня вечером; sera, f — вечер*)? — sussurrava Dalfino (шептал Дельфин; *sussurrare — шептать*). — Lo giurerei, guarda (я /готов/ поклясться, посмотри = ей-Богу; *giurare — клясться, божиться*); tu devi essere una di quelle maghe (ты, должно быть, одна из тех фей; *мага, f — волшебница, колдунья*) che stanno in alto mare, lontano, lontano (что живут далеко-далеко в открытом море; *alto mare — открытое море*), e sono metà, femmina e metà pesce (и которые наполовину женщины и наполовину рыбы; *metà, f — половина, середина; femmina, f —*

самка, женщина; pesce, m — рыба), devi essere (должно быть), che quando cantano si resta lì di sasso (и когда они поют, /люди/ каменеют; *restare — оставаться, быть /в к-л состоянии/; sasso, m — камень: rimanere / restare di sasso — окаменеть, оцепенеть*), e hanno i capelli vivi come le serpi, hanno (и волосы у них живые = *извиваются, как змеи; capello, m — волос; vivo — живой; serpe/nte/, f — змея*).

Qualche giorno tu ridiventi maga (когда-нибудь ты снова сделаешься феей; */ri/diventare — /снова/ становиться, делаться*), e salti nell'acqua (и прыгнешь в воду; *saltare — прыгать*), e mi lasci qui incantato (и оставишь меня здесь, околдованного; *incantare — очаровывать*)...

— O che ci hai negli occhi, Zarra, stasera? — sussurrava Dalfino. — Lo giurerei, guarda; tu devi essere una di quelle maghe che stanno in alto mare, lontano, lontano, e sono metà, femmina e metà pesce, devi essere, che quando cantano si resta lì di sasso, e hanno i capelli vivi come le serpi, hanno.

Qualche giorno tu ridiventi maga, e salti nell'acqua, e mi lasci qui incantato...

— Pazzo (безумец)! — diceva lei co' denti stretti e le labbra aperte (отвечала она сквозь стиснутые зубы и приоткрыв губы; *co' = con i; stretto — узкий, тесный: a denti stretti — /перен./ стиснув зубы, против воли; aperto — открытый; aprire — открывать*), cacciandogli le mani dentro a' capelli (запуская руки ему в волосы; *cacciare — гнать; вгонять; вонзать, втыкать*) e tenendolo lì prostrato e fremente come un Leopardo in catene (и удерживая его там, распростертого и дрожащего, как /связанного/ цепями Леопарда; *tenere — держать*,

удерживать; prostrato — распостертый; fremere — дрожать, трепетать; catena, f — цепь).

Il fiotto odorava più che mai (волны благоухали сильнее обыкновенного; *odorare — пахнуть; odore, m — запах; più che mai — больше, чем когда-либо).*

— Pazzo! — diceva lei co' denti stretti e le labbra aperte, cacciandogli le mani dentro a' capelli e tenendolo lì prostrato e fremente come un Leopardo in catene.

Il fiotto odorava più che mai.

* *

Un'alba di giugno ci andò anche la Zarra alla pesca (однажды на заре одного из июньских дней: «одной июньской зарей» Царра тоже отправилась на рыбную ловлю; *alba, f — заря; andare — идти; pesca, f — рыбная ловля, рыбалка).* Nell'aria bianca alitava una freschezza (белый = прозрачный воздух дышал свежестью; *alitare — дышать, слегка веять от alito, m — дыхание; дуновение; ветерок; fresco — свежий)* che metteva de' brividi piacevoli nel sangue (возбуждавшей приятный трепет в крови; *mettere — вызывать, возбуждать; de' = dei; brivido, m — дрожь, трепет);* tutta la spiaggia era nascosta da' vapori (весь берег был спрятан за = окутан дымкой; *nascondere — прятать; varore, m — пар, дымка).* Ad un tratto un raggio forò la nebbia (вдруг солнечный луч прорезал туман; *tratto, m — промежуток /времени/: ad un tratto — d'un / a un tratto — в один миг, миг; мигом; forare — пробивать, перфорировать),* come una saetta d'oro di un dio (как золотая стрела какого-то /неведомого/ бога; *oro, m — золото),* poi altri raggi, un fascio di luce (потом другие лучи, целый сноп света; *raggio, m — луч; fascio, m — пук, пучок, связка);* e là filoni di scarlatto (а дальше

— ярко-красные слои/полосы; *filone, m* — пласт, слой), chiazze di viola (фиолетовые пятна; *chiazza, f* — пятно), falde tremolanti di roseo (с дрожащими розовыми краями; *tremolare* — дрожать), sfocchi scialbi di arancio (бледно-оранжевые тучки; *fiocco, m* /pl -chi/ — /pl/ хлопья; *scialbo* — бледный, тусклый, выцветший), svolazzi di azzurro si fondevano in una stupenda sinfonia di colore (голубые завитки слились в дивную симфонию цветов; *svolazzo, m* — завиток, росчерк; *fondersi* — сливаться; *fondere* — плавить, расплавлять; топить, растапливать; *stupendo* — чудесный, замечательный).

Un'alba di giugno ci andò anche la Zarra alla pesca. Nell'aria bianca alitava una freschezza che metteva de' brividi piacevoli nel sangue; tutta la spiaggia era nascosta da' vapori. Ad un tratto un raggio forò la nebbia, come una saetta d'oro di un dio, poi altri raggi, un fascio di luce; e là filoni di scarlatto, chiazze di viola, falde tremolanti di roseo, sfocchi scialbi di arancio, svolazzi di azzurro si fondevano in una stupenda sinfonia di colore.

I vapori, come spazzati da una folata di vento, sparirono (дымка исчезла, словно сметенная порывом ветра; *spazzare* — подметать, сметать; *sparire* — исчезать); e il sole folgorò, pari ad un grande occhio sanguigno (и солнце сверкало, подобное огромному кровавому глазу; *folgorare* — сверкать, блистать, ослеплять от *folgore, m* — сверкание, блистание; молния; *pari* — равный, одинаковый, подобный; *sanguigno* — кровавый, окровавленный; *sangue*), sul mare raonazzo da' larghi e placidi ondeggiamenti (над широким и спокойным покачиванием темно-лилового моря; *raonazzo* — темно-лиловый от *raone = ravone, m* — навлин; *largo* — широкий; *placido* — спокойный; *ondeggiamento, m* — волнообразное движение; колыхание, колебание; *onda, f* — волна). Folate di

gabbiani gettavano gridi (сборища чаек испускали крики; *folata, f* — *толпа; сборище; gettare* — *бросать; испускать; grido, m* — *крик*) che parevano scrosci di risa umane (похожие на взрывы человеческого смеха; *scroscio, m* — *шум, бурление, клокотание; /перен./ взрыв, бурное проявление /чувств/; riso, m* — *смех; umano* — *человеческий*), radendo l'acqua col cenerino chiaro del loro volo (касаясь воды своими светло-пепельными крыльями: «светло-пепельным полетом»); *radere* — *касаться, задевать; cenerino* — *пепельный; cenere, f* — *пепел*).

I vapori, come spazzati da una folata di vento, sparirono; e il sole folgorò, pari ad un grande occhio sanguigno, sul mare paonazzo da' larghi e placidi ondeggiamenti. Folate di gabbiani gettavano gridi che parevano scrosci di risa umane, radendo l'acqua col cenerino chiaro del loro volo.

La paranza andava bordeggiando, a spina di pesce (лодка шла, лавируя зигзагом; *bordeggiare* — *лавировать под ветер, ловить ветер; bordo, m* — *кромка; spina, f* — *рыбья кость: a spina di pesce* — *зигзагами*), con delle guizzate improvvise (вдруг подскакивая; *guizzata, f* — *скачок, подскок; rывок; improvviso* — *неожиданный, внезапный, непредвиденный*), come fosse viva (как живая); a Levante, verso lo scoglio de' Forroni (на Востоке, у Форронского утеса), c'erano ancora de' cirri color di carmino che parevano triglie (еще виднелись облачка карминового цвета, похожие на султанок; *cirro, m* — *циррус, перистое облако; triglia, f* — *султанка; /разг./ барабулька*). — Guarda (смотри) — disse la Zarra a Dalfino (сказала Царра Дельфину) che stava alla manovra con Ciatté guercio e col figliuolo di Pachiò (который стоял у штурвала вместе с косоглазым Чаттэ и его сыном Пакьё; *manovra, f* — *маневрирование: stare alla manovra* — *управлять,*

stare у штурвала; *figliolo*, *m* — /уменьш./ от *figlio*, *m* — сын), due ragazzacci neri e forti come il ferro (двумя молодцами, черными и крепкими как железо/сталь; *ragazzaccio*, *m* — /разг./ от *ragazzo*, *m* — парень; *nero* — черный; *forte* — сильный) — guarda le case li piccole piccole su lo spiaggione (посмотри на те крошечные: «маленькие маленькие» домики там, на берегу; *spiaggione*, *m* — /увел./ от *spiaggia*, *f*); somiglian quelle del presepio di comare «Gnese» a Natale (они похожи на рождественские ясли кумы Агнесы; /as/somigliare — напоминать, походить; *presepio* = *presepe*, *m* — /рождественские/ ясли, изображение Рождества Христова; *comare*, *f* — кума; *Natale* — Рождество).

La paranza andava bordeggiando, a spina di pesce, con delle guizzate improvvise, come fosse viva; a Levante, verso lo scoglio de' Forroni, c'erano ancora de' cirri color di carmino che parevano triglie. — Guarda — disse la Zarra a Dalfino che stava alla manovra con Ciatté guercio e col figliuolo di Pachiò, due ragazzacci neri e forti come il ferro — guarda le case li piccole piccole su lo spiaggione; somiglian quelle del presepio di comare «Gnese» a Natale.

— Già (точно; *già* — да, ну да, ах да)! — mormorò il guercio ridendo (пробормотал косоглазый, смеясь; *mormorare* — бормотать; *ridere* — смеяться).

Ma lui stette zitto (но он = Дельфин же промолчал; *zitto* — молчаливый: *stare zitto* — молчать): guardava i sugheri tondi sopra l'acqua turchina (он смотрел на круглые пробки над темно-синей водой; *guardare*; *sughero*, *m* — пробка; *tondo* — круглый; *turchino* — синий, темно-синий): si movevano appena (они едва шевелились; *muoversi* — двигаться, шевелиться; *appena* — едва).

— Che bel figliuolo ci ha comare «Gnese» eh? Zarra (что за красавец-сынок у кумы Агнесы, а, Царра?) — disse finalmente con una leggera inflessione ironica nella voce (проговорил он наконец с легкой насмешкой в голосе; *finalmente* — наконец от *fine*, *f* — конец; *inflessione*, *f* — модуляция, каденция /голоса/; *ironico* — иронический; насмешливый), piantandole in viso que' due occhiacci da pescecane (впиваясь в нее двумя /круглыми/, как у акулы, глазищами; *piantare* — вбивать, втыкать; забивать: *piantare gli occhi su / addosso a* — /перен./ уставиться на).

— Già! — mormorò il guercio ridendo.

Ma lui stette zitto: guardava i sugheri tondi sopra l'acqua turchina: si movevano appena.

— Che bel figliuolo ci ha comare «Gnese» eh? Zarra — disse finalmente con una leggera inflessione ironica nella voce, piantandole in viso que' due occhiacci da pescecane.

La ragazza sostenne impavidamente lo sguardo arroventato (девушка смело выдержала его жгучий взгляд; *sostenere* — выдерживать, переносить; *impavido* — бесстрашный, храбрый, отважный; *arroventare* — накаливать, раскалять докрасна), ma si morse il labbro di sotto (но прикусила нижнюю губу; *mordere* — кусать; *sotto* — внизу, низ).

— Sarà (может быть; *sarà* /3-е л. ед. число буд. вр. от гл. «essere» в значении вводного слова/ — возможно, может быть, допустимо: *sarà, ma non ci credo* — возможно, но я этому не верю) — disse con l'aria sbadata (ответила она с рассеянным видом; *aria*, *f* — вид, внешность, наружность; выражение лица;

sbadato — невнимательный, рассеянный; *badare* — быть внимательным; *obraciare* (обращать внимание; замечать), *volgendosi* a guardare una frotta di gabbiani in cielo (отворачиваясь, чтобы посмотреть на стаю чаек в небе; *volgersi* — поворачиваться; *frotta, f* — стая).

— È, via, è (да ладно тебе, так оно и есть; *via!* — ну!). E poi, che bel vestito da finanziere (и потом, какая у него красивая инспекторская форма; *bel/lo/* — красивый; *finanziere, m* — финансист; налоговый инспектор), con le strisce gialle e la penna al cappello e la daga (с желтыми лампасами, пером на шляпе и шпагой; *striscia, f* — полоса)!... Si me (да, но...)....

La ragazza sostenne impavidamente lo sguardo arroventato, ma si morse il labbro di sotto.

— Sarà — disse con l'aria sbadata, *volgendosi* a guardare una frotta di gabbiani in cielo.

— È, via, è. E poi, che bel vestito da finanziere, con le strisce gialle e la penna al cappello e la daga!... Si me....

La Zarra s'era arrovesciata all'indietro voluttuosamente con erto il petto e le labbra semichiusse (Царра со страстным жестом запрокинулась назад, выгнув грудь и прикрыв губы; */ar/rovesciarsi* — опрокидываться; откидываться; *erto* — крутой, отвесный; *voluttuoso* — сладострастный; чувственный; *erto* — крутой, отвесный; */semi/chiuso* — /полу/закрытый; *chiudere* — закрывать), mentre i capelli le svolazzavano al maestrale (в то время как ее волосы развевались по ветру; *svolazzare* — развеваться /по ветру/; *maestrale, m* — мистраль, северо-западный ветер).

— San Francesco protettore (святой покровитель Франческо)! — mormorò fra i denti il povero Dalfino (прошептал сквозь зубы бедный Дельфин; *mormorare* — бормотать; *dente, m* — зуб) sentendosi rimescolare (чувствуя какое-то смущение; *sentire* — слышать, чувствовать; *rimescolare* — /перен./ будоражить). — Vira, guercio, vira (поворачивай, косой, поворачивай; *virare* — /мор./ поворачивать)!

La Zarra s'era arrovesciata all'indietro voluttuosamente con erto il petto e le labbra semichiusse, mentre i capelli le svolazzavano al maestrale.

— San Francesco protettore! — mormorò fra i denti il povero Dalfino sentendosi rimescolare. — Vira, guercio, vira!

* *

Ma quel finanziere voleva proprio buscarsi una coltellata alla gola (но чиновник тот сам нарывался на то, чтобы ему перерезали горло; *buscarsi* — нажать себе /неприятность, болезнь/; *coltellata, f* — удар ножом; *coltello, m* — нож). Quando passava la Zarra (когда Царра проходила /мимо него/; *passare* — проходить; проезжать; пролетать; проплывать), le diceva sempre una parolina galante (он неизменно говорил = бросал ей какое-нибудь вежливое словечко) arricciandosi i piccoli baffi biondi (закручивая свои белокурые усики: «маленькие белокурые усы»; *arricciare* — завивать /волосы/ от *riccio, m* — локон, завиток; *baffo, m* — ус; *biondo* — белокурый) e mettendo il pugno su l'elsa della daga (и кладя руку на рукоятку кортика; *pugno, m* — кулак; *ruca*; *elsa, f* — эфес, рукоятка /шпаги/). Lei rideva (Царра смеялась; *ridere*); una volta si rivoltò

indietro, anche (однажды она даже обернулась; *rivoltarsi* — *поворачиваться, оборачиваться*).

— Il sangue è rosso (кровь — она красная)! — diceva Dalfino con un'aria cupa di mistero (говорил Дельфин с таинственно-мрачным видом; *cupo* — *хмурый, мрачный*; *mistero, m* — *тайна*), quando il figliolo di comare «Gnese» passeggiava superbamente con lo schioppo dietro la schiena (когда сын кумы Агнесы гордо прохаживался с ружьем за спиной; *passeggiare* — *гулять, прогуливаться, прохаживаться; кататься*; *schiorro, m* — *ружье*), dinanzi alle paranze ancorate in fila (перед рядом стоящими на якоре лодками; *ancorare* — *ставить на якорь; ancora, f* — *якорь*).

Ma quel finanziere voleva proprio buscarsi una coltellata alla gola. Quando passava la Zarra, le diceva sempre una parolina galante arricciandosi i piccoli baffi biondi e mettendo il pugno su l'elsa della daga. Lei rideva; una volta si rivoltò indietro, anche.

— Il sangue è rosso! — diceva Dalfino con un'aria cupa di mistero, quando il figliolo di comare «Gnese» passeggiava superbamente con lo schioppo dietro la schiena, dinanzi alle paranze ancorate in fila.

E una sera (одним вечером), proprio l'ultima di luglio (как раз в конце июля), una sera si vide davvero se il sangue era rosso, si vide (одим вечером на самом деле оказалось, что кровь — красная).

Tramontava il sole in un incendio di nuvole (солнце заходило среди пожара облаков; *tramontare* — *заходить, закатываться, меркнуть /о светилах; тж перен./*; *nuvolo, m* — *большая туча; nuvola, f* — *облако; туча*); e l'afa stava sopra

alla spiaggia (а над берегом стояла такая духота; *afa, f* — духота; удушливая жара) come una cappa di metallo rovente (как под раскаленной железной крышей; *cappa, f* — /архит./ свод; часть свода); e venivano buffate di scirocco sul viso a tratti come lingue di fuoco (/налетавшие/ время от времени порывы сирокко /обжигали/ лицо, подобно огненным языкам; *buffata, f* — порыв ветра; *tratto, m* — промежуток /времени/: *a tratti* — *a tratti, di tratto in tratto, tratto tratto* — время от времени, временами; *lingua, f* — язык), mentre la marea picchiava sulle scogliere (а прибой разбивался о скалы; *marea, f* — время прилива и отлива; *picchiare* — бить, колотить; *scoglio, m* — морская скала) spumeggiando e sonando che pareva bestemmiasse (с пеной и шумом: «пенясь и шумя», походившим на проклятья; *s/u/onare* — звонить; играть; исполнять; *spumeggiare* — пениться; *spuma, f* — пена; *bestemmiare* — ругаться). Lì di faccia alla Dogana spalmavano la barca nuova di padrone Cardillo (там, напротив таможни, смолили новую лодку Кардилло; *faccia, f* — лицо; /архит./ фасад: *di faccia* — напротив; *spalmare* — мазать, намазывать; *novo* — /уст./ от nuovo — новый; *padrone, m* — хозяин, владелец): l'odore del rame si propagava per tutta la sponda (запах меди распространялся по всему побережью; *propagarsi* — распространяться; *sponda, f* — берег).

E una sera, proprio l'ultima di luglio, una sera si vide davvero se il sangue era rosso, si vide.

Tramontava il sole in un incendio di nuvoli; e l'afa stava sopra alla spiaggia come una cappa di metallo rovente; e venivano buffate di scirocco sul viso a tratti come lingue di fuoco, mentre la marea picchiava sulle scogliere spumeggiando e sonando che pareva bestemmiasse. Lì di faccia alla Dogana spalmavano la barca nuova di padrone Cardillo: l'odore del rame si propagava per tutta la sponda.

— L'ho rivisto, sai? Zarra (знаешь, Царра, я снова видел его; */ri/vedere* — */вновь/ увидеть; sapere*) — diceva Dalfino amaramente (с горечью говорил Дельфин; *amaro* — *горький*), sotto sotto il fianco della paranza (*/сидя/ внизу у борта лодки*) che giaceva lì in secco come un capodoglio sventrato (которая лежала на песке, словно выпотрошенный кашалот; *giacere* — *лежать; secco, m* — *сухое место: tirare la barca in secco* — *вытащить лодку на берег; sventrare* — *потрошить, вспарывать живот; ventre, m* — *живот*). — M'ha detto un'altra volta che aspetta (он снова: «второй раз» сказал, что ждет меня; *altro* — *новый, второй; aspettare* — *ждать*); e io ci andrò (и я к нему пойду; *andare*). Tanto qui che ci faccio (что мне здесь делать; *fare* — *делать*)?

Contrasse la bocca ad un brutto sorriso (рот его скривился в неприятную улыбку; *contrarre* — *сжимать; сокращать, сводить /мускулы/*); poi si ficcò la mano dentro a' capelli, e ripeté (потом он запустил руку себе в волосы и проговорил; *ficcare* — *совать, засовывать; dentro* — *внутри; внутри; ripetere* — *повторять*):

— Tanto qui che ci faccio (что мне здесь делать)?

— L'ho rivisto, sai? Zarra — diceva Dalfino amaramente, sotto sotto il fianco della paranza che giaceva lì in secco come un capodoglio sventrato. — M'ha detto un'altra volta che aspetta; e io ci andrò. Tanto qui che ci faccio?

Contrasse la bocca ad un brutto sorriso; poi si ficcò la mano dentro a' capelli, e ripeté:

— Tanto qui che ci faccio?

Nel cuore ci aveva la burrasca, povero Dalfino (в сердце бедного Дельфина бушевала буря: «имел бурю»); in quel suo cuore forte come il granito degli scogli (в этом сердце, крепком, как гранит скал) e largo quanto il mare (и широко, как море). Era un misto di superstizione, d'odio, d'amore (в нем смешались: «оно было смесью....» суеверие, гнев и любовь; *misto, m — смесь*); l'onda paonazza l'attirava irresistibilmente, fatalmente (фиолетовая волна влекла его к себе неудержимо, неотвратно; *irresistibile — непреодолимый; неотразимый; fatale — фатальный, роковой; гибельный*), ma gli pareva che anche là sotto (но ему казалось, что и там, внизу = в глубине; *parere — казаться*) non avrebbe avuto pace senza la vendetta (он не обрел бы мира, не отомстив; *pace, m — мир*).

Oh Zarra, Zarra, anche Zarra gli avevano rubato (о, Царра, Царра! Царру и ту у него украли; *rubare — воровать*)!...

Nel cuore ci aveva la burrasca, povero Dalfino; in quel suo cuore forte come il granito degli scogli e largo quanto il mare. Era un misto di superstizione, d'odio, d'amore; l'onda paonazza l'attirava irresistibilmente, fatalmente, ma gli pareva che anche là sotto non avrebbe avuto pace senza la vendetta.

Oh Zarra, Zarra, anche Zarra gli avevano rubato!...

Stettero in silenzio ad ascoltare il fiotto (они сидели молча, слушая прибой) e a fiutar l'odore del catrame (и вдыхая запах смолы; *fiutare — нюхать, обонять; чуют; catrame, m — смола, деготь, гудрон*); lei non aveva coraggio di dir una parola (она не решалась промолвить ни слова; *coraggio, m — мужество, храбрость, смелость; бодрость*): era con l'occhio fosco, avvilita (была она с

печальными глазами, подавленная; *fosco* — *мрачный, сумрачный; печальный*: *sguardo fosco* — *сумрачный взгляд*; *avvilire* — *подавлять, угнетать от vile* — *трусливый, малодушный*), immobile come una statua (неподвижная как статуя).

— Povera paranzella mia (бедная моя лодочка)! — mormorò Dalfino palpando al legno il nero fianco (прошептал Дальфино, поглаживая черный бок /судна/; *mormorare*; *palpare* — *щупать, ощупывать; прощупывать*) che aveva sfidate con lui cento tempeste senza rompersi mai (которое противостояло вместе с ним сотне бурь и ни разу не сломалось; *sfidare* — *не бояться; противостоять*; *tempesta, f* — *буря*; *rompersi* — *ломаться*). E negli occhi gli luccicavano le lacrime come a un bambino (и в его глазах блестели слезы, как у ребенка; *luccicare* — *блестеть*; *lacrima, f* — *слеза*).

— Addio, Zarra; vado (прощай, Царра, я пойду: «иду»; *andare*).

Stettero in silenzio ad ascoltare il fiotto e a fiutar l'odore del catrame; lei non aveva coraggio di dir una parola: era con l'occhio fosco, avvilita, immobile come una statua.

— Povera paranzella mia! — mormorò Dalfino palpando al legno il nero fianco che aveva sfidate con lui cento tempeste senza rompersi mai. E negli occhi gli luccicavano le lacrime come a un bambino.

— Addio, Zarra; vado.

La baciò su la bocca (он поцеловал ее в рот = *в губы*; *baciare* — *целовать*); poi si diede a correre per la rena verso la Dogana (а потом побежал: «принялся бежать» по песку к Таможне), e il sangue gli s'era inferocito (и кровь взбурлила в

нем; *inferocire* — *делать свирепым, ожесточать*). Incontrò il finanziere proprio sotto la lanterna (он увидел чиновника как раз под фонарем; *incontrare* — *встречать*); gli si fece addosso come una tigre (набросился на него сзади, как тигр; *addosso* — *на спине; на себе; на себя*: *saltare addosso a qc* — *набрасываться на к-л*) e lo sgozzò d'un colpo (и заколол его одним ударом; *sgozzare* — *резать /скот/; убивать от gozzo, m — зоб; /разг./ горло; colpo, m — удар: sul / di colpo — внезапно; разом, в один присест; сразу, мгновенно*) senza fargli dire neppur Gesummaria (не дав ему даже помолиться; *Gesummaria* — *о, Пресвятая Дева!; о, Боже! /страх, удивление/*).

La baciò su la bocca; poi si diede a correre per la rena verso la Dogana, e il sangue gli s'era inferocito. Incontrò il finanziere proprio sotto la lanterna; gli si fece addosso come una tigre e lo sgozzò d'un colpo senza fargli dire neppur Gesummaria.

Poi mentre la gente accorreva (потом, пока сбегался народ; *accorrere* — *сбегаться*), si gettò in mare contro i cavalloni furibondi (он бросился в море навстречу бушующим волнам; *cavallone, m* — *морской вал, волна; furibondo* — *яростный, гневный, разъяренный*), sparì, ricomparve lottante con quel suo vigore sovrumano (исчез, снова вынырнул, борясь /со стихией/ всей своей сверхчеловеческой силой; */ri/comparire* — */снова/ появляться; lottare* — *бороться; vigore, m* — *сила, энергия; мощь*); e lo videro ancora su la cima bianca de' marosi (и его еще раз увидели на белом гребне вала; *cima, f* — *вершина, верхушка, макушка; maroso, m* — *большая волна, вал*), come un delfino, ricomparire, sparire (/как он,/ словно дельфин, появился, исчез), perdersi per sempre nel crepuscolo incerto (навсегда затерялся в неясном закате), tra i fischi dello scirocco e le grida disperate di comare «Gnese» (среди свиста сирокко и

отчаянных криков кумы Агнесы; *fischio, m* — свист; *grido, m* — крик; *disperato* — отчаявшийся, потерявший надежду, безутешный).

Poi mentre la gente accorreva, si gettò in mare contro i cavalloni furibondi, sparì, ricomparve lottante con quel suo vigore sovrumano; e lo videro ancora su la cima bianca de' marosi, come un delfino, ricomparire, sparire, perdersi per sempre nel crepuscolo incerto, tra i fischi dello scirocco e le grida disperate di comare «Gnese»

Здесь только небольшой фрагмент книги.

Полностью книгу вы можете приобрести на сайте www.franklang.ru в соответствующем языковом разделе (итальянский язык), в подразделе «Тексты на итальянском языке, адаптированные по методу чтения Ильи Франка»